



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA NĂM A, NGÀY 12/1/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Tình thoảng khi lái xe tôi có nghe Radio băng tần nhạc nhẹ Mỹ và tôi để ý là nhạc Giáng sinh thường được phát trên đài sau Lễ Tạ Ôn (Thanksgiving Day) và chấm dứt sau ngày Lễ Giáng sinh 25 tháng 12. Tuy nhiên, đối với Giáo hội Công giáo, Mùa Giáng Sinh khởi đầu với chiều Vọng Giáng Sinh 24 tháng 12 và kết thúc vào ngày Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa mà năm 2020 này được cử hành vào Chúa nhật 12 tháng 1.

Với ý nghĩa tương tự như Lễ Hiển Linh mà chúng ta cử hành Chúa nhật tuần qua, Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa năm A hôm nay (Mt 3:13-17) cũng là một biến cố rất quan trọng trong cuộc đời của Chúa Giêsu qua đó Ngài tỏ mình cho mọi người nhận ra căn tính của

Biến cố Chúa Giêsu chịu phép rửa nhắc nhở chúng ta về Bí tích Rửa tội mà chúng ta đã lãnh nhận. Đây là món quà vô giá Thiên Chúa ban cho chúng ta nhờ Mầu nhiệm Nhập Thể, Thương Khó và Phục Sinh của Chúa Kitô. Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 263 nhắc nhở chúng ta về hiệu quả của Bí tích Rửa tội như sau: *“Bí tích Rửa Tội tha thứ tội nguyên tổ, mọi tội cá nhân và các hình phạt do tội. Bí tích này cho tham dự vào đời sống của Thiên Chúa Ba Ngôi nhờ ơn thánh hóa, nhờ ơn công chính hóa giúp tháp nhập vào Đức Kitô và Hội thánh Người. Bí tích này cho tham dự vào chức tư tế của Đức Kitô và tạo nền tảng cho sự hiệp thông với tất cả các Kitô hữu. Bí tích này trao ban các nhân đức đời thân và các hồng ân của Chúa Thánh Thần. Người lãnh nhận Bí tích Rửa Tội mãi mãi thuộc về Đức Kitô: họ được đóng dấu ấn không thể xóa được của Đức Kitô.”*

Dấu Bí tích Rửa tội là một món quà tuyệt vời như thế nhưng liệu có ai trong chúng ta có nhớ ngày Rửa tội của bản thân hoặc con cái của mình không? Thánh vương Louis IX của nước Pháp (1214-1270) khăng khăng về việc tổ chức trọng thể kỷ niệm sinh nhật của ngài không phải vào ngày ngài chào đời mà vào ngày ngài được rửa tội. Thánh nhân lý luận rằng Bí tích Rửa tội là khởi đầu cho một cuộc sống mà sẽ tiếp tục mãi mãi trong vinh quang vĩnh cửu trên thiên đàng.

Quan niệm đúng đắn của Thánh vương Louis về Bí tích Rửa tội giúp chúng ta nhìn lại cách thức chúng ta sống với Bí tích cao quý này trong đời thường ra sao. Sau khi chịu Phép Rửa tội, chúng ta được đồng hình đồng dạng với Chúa Kitô và theo gương Ngài trở thành người phục vụ trong môi trường sống của mình qua cách sống vui tươi, yêu thương và công chính từ trong lời nói đến hành động, cũng như tránh xa những thói hư tật xấu. Qua những công việc tốt lành này, mỗi một người

trong chúng ta với cách thức riêng của mình sẽ hoàn thành sứ mạng mà Chúa Kitô đã bắt đầu sau khi Ngài chịu phép rửa là đem tình yêu cứu độ của Thiên Chúa đến cho con người.

Vi thế, ngày Lễ Chúa Giêsu chịu Phép Rửa hôm nay đặt ra nơi chúng ta hai câu hỏi này. Trước hết, đó là liệu chúng ta có hãnh diện với căn tính của mình là con cái Thiên Chúa, là người Công giáo hay không? Kế đó, nếu chúng ta cho dù không phủ nhận căn tính Công giáo của mình nhưng liệu chúng ta có sống đúng với sứ mạng làm chứng tá cho Chúa Kitô trong môi trường sống của mình bằng đời sống đạo đức, công bằng và bác ái hay không?

Ước gì mỗi lần vào Nhà thờ và khi nhúng ngón tay vào Nước Thánh để làm dấu Thánh giá trên người, chúng ta nhớ lại Bí tích Rửa tội đã lãnh nhận, qua đó chúng ta đã trở thành những người con của Chúa Cha, được thanh tẩy khỏi tội lỗi nhờ Máu Chúa Kitô và được sống trong ân sủng của Chúa Thánh Thần, để rồi chúng ta được sống trong gia đình của Thiên Chúa và Hội Thánh. †

CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA

Căn Tính & Sứ Mạng



The Baptism of the Lord

minh là Con Thiên Chúa và cũng là dịp công khai cho người ta nhận ra Mầu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi bởi vì như được Thánh Máttêu tường thuật, đó là sau khi Chúa Giêsu lên khỏi nước dòng sông Jordan thì *“Thần Khí Thiên Chúa đáp xuống như chim bồ câu và ngự trên Người. Và có tiếng từ trời phán: ‘Đây là Con yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Người’”* (Mt 3:16-17). Cũng qua việc chịu phép rửa từ Thánh Gioan Tẩy Giả, Chúa Giêsu chấm dứt cuộc sống ẩn dật để bắt đầu công khai sứ mạng rao giảng Tin Mừng cứu độ.

Chắc chắn rằng Chúa Giêsu không cần nhận phép rửa bởi vì Ngài là Đấng Chí Thánh và là Con Thiên Chúa vì thế Thánh Gioan Tẩy Giả ban đầu can ngăn nhưng bởi vì Chúa khăng khăng nên việc này đã xảy ra. Điều này chứng tỏ cho thấy dấu là đáng vô ti tích, Chúa Giêsu muốn đồng hóa Ngài với con người là những kẻ tội lỗi và nhận lấy gánh nặng tội lỗi của nhân loại. Đúng thế, Chúa Giêsu đến để chia sẻ cách sống và sự chết của con người để rồi con người có thể được sống mãi mãi.



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm Đầu Tháng	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
Thứ Năm tuần 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỐI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
- Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CÁC HỘI ĐOÀN

- Ca Đoàn**
Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (972) 496-2789
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

KHỐI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 12/1. Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa năm A.
- Thứ Hai 13/1. Lễ Thánh Hilariô, Giám mục & Tiến sĩ Hội Thánh.
- Thứ Ba 14/1 trong Tuần 1 Mùa Thường niên.
- Thứ Tư 15/1 trong Tuần 1 Mùa Thường niên.
- Thứ Năm 16/1 trong Tuần 1 Mùa Thường niên.
- Thứ Sáu 17/1. Lễ Thánh Antôn, Viện phụ. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 18/1. Biệt kính Đức Mẹ. *Bắt đầu Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu.*
- Chúa nhật 19/1 trong Tuần 2 Mùa Thường niên năm A. *Ngày Tri Ân Thầy Cô.*



Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Anna Nguyễn Thị Ghi
(01/01/1937 – 03/01/2020)

Ông Giuse Nguyễn Quang Trung
(03/07/1952 – 03/01/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Anna và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CẦU NGUYỆN CHO THẦY GIOAN BAOTIXITA ĐOÀN BÁ THỊNH

Vào Chúa nhật ngày 19/1 sắp đến, Thầy Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R., một tu sĩ của Phụ tinh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và là một người con của Giáo xứ, sẽ lãnh nhận thánh chức Phó tế trong Thánh lễ lúc 10 giờ sáng tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston, TX. Xin mọi người trong Giáo xứ hiệp ý cầu nguyện cho Thầy được ơn bền đỗ.

THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BẰNG TIẾNG ANH (19/1)

Giáo xứ có Thánh lễ Gia đình bằng tiếng Anh vào lúc 5 giờ chiều Chúa nhật ngày 19 tháng 1 sắp đến (tức Chúa nhật tuần thứ 3 trong tháng 11). Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

What: Family English Mass - All ages are welcome

When: 5pm Sunday January 19th (Third Sunday of the Month)

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 12/1/2020 Lúc 7PM

- GK1 Bà Phạm Văn Loan 214-457-5601**
1826 Guildford St, Garland, 75044
- GK10 Bà Nguyễn Ngọc Ánh 469-233-9197**
2500 Valley Creek Dr, Garland, 75040



Thứ Bảy Ngày 11/1/2020 Lúc 7:30PM

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Bà Phạm Văn Loan 214-457-5601
1826 Guildford St, Garland, TX 75044



CORPUS DOMINI

**EUCCHARISTIC ADORATION
CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH**

Thursday, January 16th, 2020 from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

All young adults are invited!

HỌP PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU (12/1)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu đến họp Chúa Nhật, ngày 12 tháng 01, 1giờ45 – 3giờ, ở Trung Tâm An Phong (St Alphonsus Center). Lớp RLLĐ là Lớp GL_3A, GL_3B, GL_3C, GL_3J và GL_3K.

HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC (19/1)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2020 đến họp Chúa Nhật, ngày 19 tháng 01, 1giờ45 – 3giờ, ở Trung Tâm An Phong (St Alphonsus Center). Lớp Thêm sức là Lớp GL_10A, GL_10B, GL_10C, và GL_10J.

LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ

Đề Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ, nhất là trong tháng 11, những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 phút đến 30 phút trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có người đọc Lịch Phụng vụ, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ. Các ý lễ đưa đến trễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com.



PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

CHÚNG TA NÊN NHỚ

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quý
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối

VỀ VIỆC NHẬN KẾT QUẢ VIÊM GAN B & C

Những ai không đến được tuần qua để nhận kết quả cuộc thử nghiệm Viêm gan B & C trong Ngày Y Tế của Giáo xứ trong tháng 11, có thể nhận được kết quả bằng cách:

- Tiếng Anh, xin liên lạc qua email ở địa chỉ utsw.hepbfree@gmail.com hoặc gọi (914) 582-3835
- Tiếng Việt, xin text hay gọi (sau giờ làm việc) Bác Sĩ Nguyễn Thành Lê (832) 213-9287

LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khởi cập rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.

THÁNH LỄ & TUẦN HÀNH CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG (18/01)

2020 Diocesan Roe Memorial Events (Jan 18)

Vào **Thứ Bảy, ngày 18 tháng 1** sắp tới, để đánh dấu 47 năm kỷ niệm đau thương ngày Tối Cao Pháp Viện cho phép việc phá thai được hợp pháp tại Hoa Kỳ (23/1/1973) và dẫn đến cái chết của hơn 60 triệu thai nhi, Giáo phận Dallas có tổ chức Thánh lễ và Tuần hành phò sự sống. Chương trình như sau:

- 10 AM: Thánh Lễ Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Sự Sống tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe do Đức Viện phụ Peter Verhalen của Dòng Xitô chủ sự.
- 12:30 PM: Tuần hành cầu nguyện từ Nhà thờ Chính tòa đến Earle Cabell Court House

Để đi chung với giáo xứ, xin có mặt tại trạm xe điện (DART) lúc: 8 giờ 30 sáng Thứ Bảy ngày 18/1/2019

DART RAIL ARAPAHO CENTER STATION

1051 N Greenville Ave, Richardson 75081 (gần đường Arapaho)

On **January 18**, Diocese of Dallas will mark the 47th anniversary of the U.S. Supreme Court's tragic Roe v. Wade decision making abortion available on demand in America and leading to the death of more than 60 million unborn children. The schedule is as follows:

- 10:00 a.m. Roe Memorial Mass at Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe, 2215 Ross Avenue, Dallas, celebrated by Cistercian Abbot Peter Verhalen.
- 12:30 p.m. North Texas March for Life from Cathedral to rally outside the Earle Cabell Federal Courthouse, housing the district court where the Roe v. Wade case was first filed in 1970, featuring testimony of abortion survivor Claire Culwell.

Don't miss this annual event for Life!! More information coming soon at prolifedallas.org/roe or contact cplc@prolifedallas.org or 972-267-LIFE

Thư của hội phụ huynh nhân ngày tri ân thầy cô

Kính gửi Quý Phụ Huynh các em Học sinh Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể

Quý Phụ Huynh thân mến,

Nhân ngày Tri Ân Các Thầy Cô Giáo (Teacher's Appreciation Day) vào Chúa Nhật ngày 19 tháng 1 sắp đến, và được sự khuyến khích của Cha Chánh xứ, Hội Phụ Huynh Học Sinh chúng tôi xin Quý Phụ Huynh cùng với các em nhớ tới các thầy cô trong ngày này bằng một việc làm đầy ý nghĩa, để tỏ bày tâm tình tri ân đến những người đã đem cả tình thương, lòng tận tụy, và thời gian để giáo dục con em Quý Vị. Cách biểu lộ tâm tình tạ ơn này ngoài việc cầu nguyện, có thể là một tấm thiệp, hoặc một món quà tự làm của Quý Vị và con em, hoặc một lời cảm ơn khi gặp gỡ Thầy Cô.

Chúng tôi tin chắc các Thầy Cô khi dạy dỗ các em trên tinh thần thiện nguyện, không đòi hỏi gì từ các em và gia đình. Nhưng bằng cách nhớ tới các Thầy Cô trong ngày này bằng một việc làm cụ thể, Ngày Tri Ân Thầy Cô năm nay sẽ là một lời nhắn nhủ thân thương từ phía Quý Phụ Huynh chúng ta tới Quý Thầy Cô, rằng chúng ta nhớ tới họ, ghi nhận về những điều tốt đẹp họ đã và đang làm cho con em chúng ta.

Chân thành cảm ơn sự hỗ trợ của Quý Phụ Huynh.

Dương Khiêm
Hội Trưởng Hội Phụ Huynh Học Sinh



**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT
CÁNH TÝ 2020**

THỨ SÁU NGÀY 24 THÁNG 1
- Thánh lễ Tân Niên lúc 6 giờ 45 sáng (thay vì 7 giờ sáng)
- Thánh lễ Giao thừa lúc 6 giờ chiều (thay vì 7 giờ tối)
Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca sĩ tại Hội trường Thánh Anphong từ 5 giờ chiều đến 11 giờ tối

THỨ BẢY NGÀY 25 THÁNG 1
(Mồng 1 Tết Canh Tý - Cầu Bình An Năm Mới)
- Thánh lễ Tân Niên lúc 10 giờ sáng
Hội chợ tại Hội trường Thánh Anphong được tiếp tục sau đó
- Thánh lễ Tân Niên lúc 6 giờ chiều
Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca sĩ tại Hội trường Thánh Anphong từ 5 giờ chiều đến 11 giờ tối

CHÚA NHẬT NGÀY 26 THÁNG 1
(Mồng 2 Tết Canh Tý - Kính Nhớ Tổ Tiên)
Thánh lễ Mồng 2 Tết lúc 7:30am
Văn cô các Thánh lễ 10am, 12pm và 5pm được cử hành theo Phụng vụ
Chúa nhật 3 Thường niên năm 1

THỨ HAI NGÀY 27 THÁNG 1
(Mồng 3 Tết Canh Tý - Cầu Cho Thánh Hóa Công Án Việc Lạ)
Thánh lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Thánh lễ Chiều lúc 7pm

HAPPY NEW YEAR!

TRAVEL CATHOLIC SCHOOLS

Help Catholic Schools when you travel!

When you book your next hotel or resort, you can access the lowest public prices anywhere and support Catholic education through Travel Catholic Schools.

Stay at over 400,000 locations globally whether for family or business travel, and a portion of your purchase will be donated to help more students reach college & heaven in one of our Catholic Schools. Get more information and book today at www.travelcatholicschools.com.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 29 (MÙA XUÂN 2020)

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 21 tháng 2, 2020, lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 21 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 22 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 28 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 29 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tinh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

PLEASE BE REMINDED!

HỘI THẢO 2019 VỀ CHỮ QUỐC NGỮ

Nhân dịp kỷ niệm 100 năm ngày vua Khải Định ký đạo dụ kết thúc khoa cử Hán học ở Trung Kỳ, mở đường cho việc công nhận chữ Annam theo mẫu tự Latinh, còn gọi là chữ Quốc ngữ trở thành văn tự chính thức của Việt Nam, nhiều cuộc hội thảo trong và ngoài nước được các viện nghiên cứu và trường đại học tổ chức trong năm 2019 để ghi nhớ sự kiện lịch sử này.

Trong số các cuộc hội thảo diễn ra năm 2019, có hai cuộc hội thảo được nhiều người quan tâm nhiều nhất. Đó là cuộc hội thảo văn hoá “400 Năm Hình Thành và Phát Triển Chữ Quốc Ngữ” do Ủy Ban Văn Hóa Hội Đồng Giám Mục Việt Nam tổ chức vào ngày 25-26 tháng 10. Gần đây hơn là cuộc hội thảo khoa học kép “100 Năm Chữ Quốc Ngữ ở Việt Nam” do Hội Ngôn Ngữ Học tổ chức tại Sài Gòn vào ngày 21 tháng 12 và Hội Khoa Học Lịch Sử Thành phố Đà Nẵng kết hợp với công ty Tao Đàn Thư Quán đồng tổ chức tại Đà Nẵng – Thanh Chiêm – Hội An, các ngày 28 – 29 tháng 12 vừa qua.

Các cuộc hội thảo này được tổ chức khá chuyên nghiệp và theo như đánh giá của những người tham dự, có nhiều bài tham luận và nghiên cứu chuyên sâu. Trong hai cuộc hội thảo tháng 12/2019, ngoài sự đóng góp của các chuyên gia trong nước còn có các bài tham luận từ Mỹ, Úc, Canada, Thụy Sĩ và Bồ Đào Nha. Đặc biệt Linh mục Giáo sư Roland Jacques, OMI, đã tham dự và phát biểu tại hai cuộc hội thảo ở Sài Gòn và Đà Nẵng vừa qua.

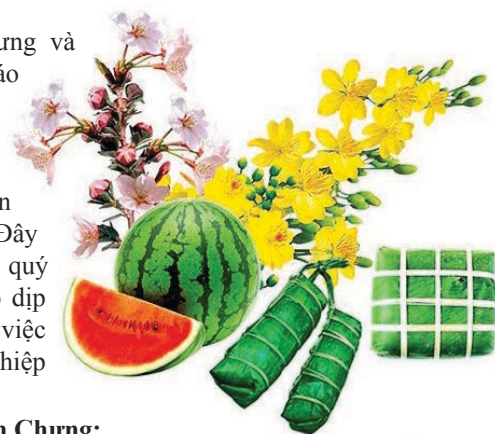
Các thuyết trình viên trong các cuộc hội thảo đã đánh giá cao vai trò của chữ Quốc ngữ trong văn học và văn hoá đương đại. Đa số cho rằng việc cải cách chữ Quốc ngữ là không cần thiết và không khả thi. Ngoài ra vấn đề công lao của các thừa sai và giáo dân Công giáo trong quá trình hình thành và phát triển chữ Quốc ngữ đã được ghi nhận đúng đắn.

Các cuộc hội thảo trong tháng 10 và tháng 12 vừa qua cũng đã thu hút dư luận chung, một phần là nhờ vào việc quảng bá trên các phương tiện truyền thông và mạng xã hội. Nhìn chung, mặc dù có một vài tranh cãi ngoài lề, nhưng các cuộc hội thảo về chữ Quốc ngữ trong năm 2019 đã kết thúc trong bầu không khí tốt đẹp.

Linh mục Anh Trần, SJ. (Nguồn: hdgmvietnam.com)

THAM GIA LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp Tết của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.



1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông bà Vân, ông Cần, ông Công và ông Liệu.
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Vói, ông Trí.
- Làm thịt: Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Hội PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
- Gia vị: Bà Ky, Anh Chính
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Dương, Ông Thế và ông Rinh
- Gói bánh Tết: Ông Rinh và ông Khương
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế, ông Đào và ông Cảnh
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huynh Học Sinh)
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Ẩm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Chính
- Tiếp liệu: Anh Chính.
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm. Bắt đầu từ thứ Hai ngày 16/12/2019 cho đến thứ Năm ngày 16/01/2020.

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

13 **T**hen Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. 14 John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" 15 But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness." Then he consented. 16 And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him; 17 and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

Meditation: Why did Jesus, the Sinless One, submit himself to John's baptism at the River Jordan? John preached a baptism of repentance for the forgiveness of sins (Luke 3:3). In this humble submission of Jesus we see a foreshadowing of the "baptism" of his bloody death upon the

Heaven will open for those who bow before the Lord

How can we enter into the mystery of Jesus' humble self-abasement and baptism? Gregory of Nazianzus (329-389 AD), an early church father tells us:

"Let us be buried with Christ by Baptism to rise with him; let us go down with him to be raised with him; and let us rise with him to be glorified with him."

Do you want to see your life transformed in the likeness of Christ? And do you want to become a more effective instrument of the Gospel? Examine Jesus' humility and ask the Holy Spirit to forge this same attitude in your heart. As you do, heaven will open for you as well.

JESUS HUMBLY SUBMITTED TO BAPTISM

BY JOHN

Matthew 3:13-17

cross. Jesus' baptism is the acceptance and the beginning of his mission as God's suffering Servant (Isaiah 42:1-4). He allowed himself to be numbered among sinners. Jesus submitted himself entirely to his Father's will. Out of love he consented to this baptism of death for the remission of our sins. Do you know the joy of trust and submission to God? .

Jesus' baptism - beginning of a new creation

The Father proclaimed his entire delight in his Son and spoke audibly for all to hear. The Holy Spirit, too, was present as he anointed Jesus for his ministry which began that day as he rose from the waters of the Jordan river. Jesus will be the source of the Spirit for all who come to believe in him. At his baptism the heavens were opened and the waters were sanctified by the descent of Jesus and the Holy Spirit, signifying the beginning of a new creation.



The Holy Spirit transforms us in the likeness of Jesus

The Lord Jesus is ever ready to renew and refashion us in his likeness through the gift and working of the Holy Spirit - and he anoints us for mission as ambassadors of his kingdom of righteousness (moral goodness), peace, and joy (Romans 14:17). We are called to be the "light" and salt" of his kingdom that radiate the beauty and aroma of his mercy and goodness to those around us (Matthew 5:13,15-16). The Lord Jesus wants his love and truth to shine through us that many others may may find new life, freedom, and joy in the Holy Spirit. Ask the Lord Jesus to fill you with his Holy Spirit that you may radiate the joy of the Gospel to those around you.

"Lord Jesus, fill me with your Holy Spirit and with the fire of your love and goodness. May I always find joy and delight in seeking to please you in doing your will just as you have delighted in the joy of pleasing your Father and doing his will." †

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
(Thứ Tư 1/1/2020 & Chúa Nhật 5/1/2020)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$31,924.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$200.00
Tiền Lễ Cưới:	\$600.00
Tiền Quảng Cáo:	\$380.00
Divider Refund:	\$1,283.00

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB Tên	Số Tiền
0344 PHẠM VĂN LOAN	\$100.00
0661 TRẦN QUÝ ĐÓN	\$20.00
0816 TRẦN ĐỨC MATTHEW	\$5.00
1066 NGUYỄN HOÀNG	\$5.00
2082 NGUYỄN TIẾN THỊNH	\$100.00
2567 TRẦN THỊ THẢO PHƯỢNG	\$5.00
2796 LƯU MAI HẠNH	\$10.00
ẤN DANH	\$200.00
HỘI QUÁN	\$6,705.00
KHỎI GIÁO DỤC (FEES)	\$695.00

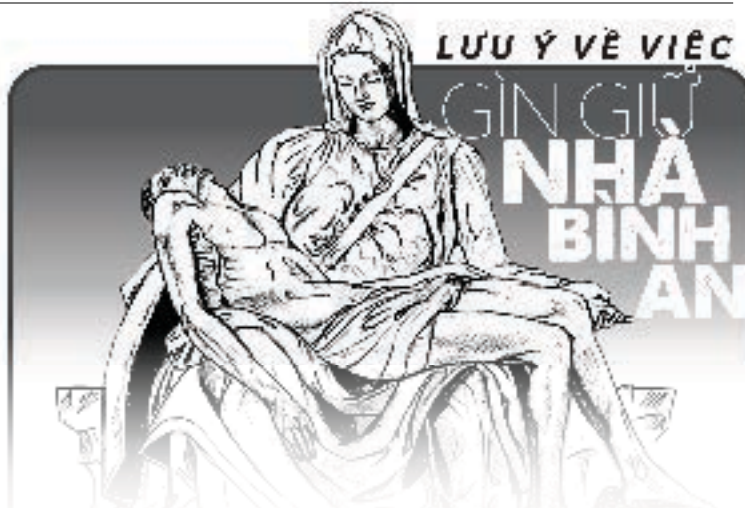
QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

Ngã#	Tên	Số Tiền
0330	Nguyễn Thành Trung	\$1,000.00
0655	Nguyễn Thị Vượng	\$600.00
0701	Nguyễn P. Nguyệt	\$200.00
0714	Nguyễn Tấn Xương	\$100.00
0728	Trần Thị Nguyệt	\$2,700.00
0736	Lê Bá Hùng	\$2,000.00
0738	Nguyễn An	\$2,800.00
0739	Lê Văn Bình	\$2,200.00
0747	Lê Hữu Nghĩa	\$200.00
0879	Trần Thị Sang	\$2,700.00
0898	Đình Thị Kim Phượng	\$2,700.00
0953	Lâm Viên	\$100.00
0499-0502	Helen Trần	\$200.00

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bảng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bảng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



VIET
(RADIO) 1480 AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ẨM PHẨM, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ.

Chân thành cảm ơn.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

25 6 25 6 2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mườì

469-438-8819

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tân tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ




QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tuổi trở lên
 Vùng Rowlett,
 Zip code 75088
 L/L Ngân

817-917-9314

10/1-10/2

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần 1 người giữ trẻ tại nhà tại Oklahoma City.
 Sẽ được nghỉ 1 cuối tuần mỗi hai tuần \$2,000/tháng

L/L **469-878-3269**

10/1-10/3

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

15/4-15/6

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com

GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
 LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cây răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
Garland, TX 75044 214.455.3464 (Cell)
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoai bac@yahoo.com



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375


CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648


TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041


NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbuck & Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner carlienguyen@yahoo.com
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại. **Hết thích hợp với lợi tiền...**
 Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088


MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250 McKinney, Texas 75070


ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001** 27/7-VP?

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thanh.nguyen.wp10@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

 *Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)


Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**
Celine Nguyen **817-528-0632**
27/10-27/12BW

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (BỆNH NƯỚC RĂNG)	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.